

**Správa habilitačnej komisie
vo veci návrhu udeliť
Mgr. Ivane Hostovej, PhD.
titul docent v odbore
habilitačného konania a inauguračného konania
prekladateľstvo a tlmočníctvo**

V súlade s § 30, ods. 1, písmena f) zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a vyhláškou MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor habilitačná komisia v zložení Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. (predsedníčka), Prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD. (členka), Doc. PhDr. Stanislav Rubáš, PhD. (člen) schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 16. októbra 2025, preskúmala materiály požadované na vymenovanie Mgr. Ivany Hostovej, PhD. za docenta a dospela k týmto záverom:

1) V súvislosti s habilitačným konaním boli komisii predložené všetky požadované doklady (žiadosť o otvorenie habilitačného konania, habilitačná práca v štyroch vyhotoveniach, profesijný životopis, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa, prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi, zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí). Všetky doklady zodpovedajú stanoveným predpisom.

2) Mgr. Ivana Hostová, PhD. sa vo svojej prednáške na tému: ***Výskum prekladu v kultúrnych a literárnych periodikách. Metodologické rámce a slovenské prípadové štúdie po roku 1989*** koncentruje na výskum prekladu v literárnych periodikách ako špecifického kultúrneho, sociálneho a mediálneho javu, skúmaného v kontexte etablovania periodických štúdií ako transnacionálneho a transepiSTEMICKÉHO poľa v európskom kultúrnom priestore. Prekladovú kultúru po r. 1989 charakterizuje ako formujúci sa viacúrovňový ekosystém ovplyvňovaný transnacionálnymi tokmi textov a ideí, lokálnymi mocenskými konfiguráciami

i mediálnymi infraštruktúrami, ktoré určujú možnosti výberu, publikovania a recepcie prekladov. Periodiká v tomto kontexte nie sú len pasívne nosiče textov, ale aktívne uzly, v ktorých sa stretávajú autori, prekladatelia, redaktori a inštitúcie, čím vznikajú špecifické prekladové siete a diskurzy. Výrazný metodologický prínos pre takto chápaný preklad jej umožnil relačný obrat v translatológii, ktorý znamenal presun pozornosti od izolovaných entít k dynamickým vzťahom medzi textami, aktérmi, médiami a inštitucionálnymi rámcami. Habilitantka predstavila dva komplementárne fungujúce relačné nástroje: teóriu aktérskych sietí (ANT) a analýzu sociálnych sietí (SNA), ktoré jej v kombinácii s textovou analýzou umožňujú sledovať jednak rozmanitosť ľudských aj neľudských aktérov vstupujúcich do prekladového procesu, jednak štruktúru a intenzitu vzťahov medzi nimi. Sociologické modelovanie prekladových ekosystémov Dr. Hostová dokumentovala na príklade dvoch literárnych periodík *Aspekt* a *Revue svetovej literatúry* a ukázala akým spôsobom sa preklad podieľa na formovaní kultúrnych a hodnotových sietí. Jej komparatívna analýza naznačuje, že časopis *Aspekt* funguje ako hodnotovo a rodovo vyprofilovaná sieť s pomerne vysokou mierou centralizácie, v ktorej zohráva kľúčovú úlohu úzky okruh autoriek, redaktoriek a prekladateľiek, čím sa posilňuje ideové zameranie periodika a súdržnosť diskurzu. Naopak *Revue svetovej literatúry* sa javí ako viacúrovňová platforma s vyššou diverzitou aktérov a nižšou mierou centralizácie, čo umožňuje širšie spektrum poetík, literárnych smerov a kultúrnych impulzov. V kontexte výskumu prekladu vníma habilitantka periodiká aj ako isté anticipačné senzory diskurzívnych zmien, pretože často ako prvé reflektujú nové intelektuálne a spoločenské podnety. Tento fakt ilustruje na príklade prieniku feminizmu do slovenského kultúrneho priestoru, keďže tieto idey sa domácemu publiku sprístupňovali práve prostredníctvom prekladov. Zároveň periodiká považuje za dôležité priestory formovania kultúrnej pamäti, v ktorých dochádza k opakovanej reinterpretácii literárnych osobností a ich diel v meniacich sa historických a ideových kontextoch. Ako príklad uviedla Sylviu Plath, ktorej dielo je v periodikách často interpretované nanovo, napr. z perspektívy feministickej literárnej kritiky. V závere prednášky vyzdvihla význam nových relačných metodologických prístupov, ktoré umožňujú uchopiť preklad v periodikách ako sieťovo organizovanú, heterogénnu a historicky situovanú prax.

Do diskusie sa zapojili: **Prof. Müglová** ocenila odbornosť uchádzačky a zaujímalo ju, aký je vplyv inštitucionálnych a individuálnych väzieb na formovanie, prepojenie a funkčnosť prekladateľských sietí. **Prof. Kusá** sa tiež pochvalne vyjadrila ku koncepcii prednášky. Konštatovala, že preklad je vždy pohyb medzi dvoma kultúrami a dôležitá je vyváženosť a proporčnosť. Niektoré aspekty, ktoré habilitantka prezentovala vo vizualizáciách prekladateľských sietí potvrdili aj recepčné štúdie. Poznamenala, že mladej generácii

translatológov sa novým metodologickým inštrumentárium otvárajú aj nové perspektívy výskumu. **Prof. Malíček** sa habilitantky opýtal, ako ovplyvňuje básnický preklad individuálny vkus prekladateľa. Poukázal nato, že prekladateľ neprekladá „neutrálne“, ale cez vlastnú poetickú senzibilitu. Uviedol napr. ako rytmus, jazyk alebo obraznosť známa z počúvania obľúbenej kapely môže ovplyvniť preklad básne a postavil tento fakt do kontrastu s českým prekladom básne Stébla trávy od W. Whitmena, ktorý vznikol v 50. rokoch na spoločenskú a ideologickú objednávku. **Doc. Gavura** porovnal prekladanie prózy a poézie z hľadiska veľkosti čitateľského trhu a konštatoval, že menší čitateľský trh ako je tomu v prípade poézie, pod ekonomickým a kultúrnym tlakom viac tenduje k centrizmu. **Doc. Rácová** sa v súvislosti s periodikami Aspekt a Revue svetovej literatúry vyjadrila k otázkam migrovania prekladateľov medzi vydavateľstvami, resp. kontinuity väzieb prekladateľov na jedno periodikum. Konštatovala, že hoci sa uvedené periodiká líšia v miere centralizácie, medzi prekladateľmi je vidno prieniky aj inklúzie. **Prof. Krno** sa spýtal habilitantky, aký potenciál vidí z hľadiska metodológie vo využití umelej inteligencie ako podporného nástroja, napr. pri čistení a predspracovaní dát. **Prof. Koželová** sa spýtala, či má habilitantka vedomosť o tom, ako pokračuje trasovanie v periodiku Verzia, ktoré je pokračovateľom periodika Revue svetovej literatúry.

3) Všetci posudzovatelia habilitačnej práce (**Prof. PhDr. Marián Andričík, PhD., Doc. Mgr. et Mgr. Ján Gavura, PhD., Doc. Mgr. Veronika Rácová, PhD.**) vo svojich recenzných posudkoch navrhli po úspešnej obhajobe udeliť Mgr. Ivane Hostovej, PhD. vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Diskusia k habilitačnej práci na tému: *Chvála odchýlok. Slovenská poézia a preklad po roku 1989* sa zameriavala najmä na problematiku úlohy vydavateľstiev, autorov a prekladateľov pri výbere a sprostredkovaní prózy, ktorá sa odchyľuje od dominantných naratívnych noriem, potenciálu a limitov využívania umelej inteligencie a problematiky definície autorského práva.

Do diskusie sa zapojili: Doc. Zahorák a Doc. Rácová.

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD., v.r.

Doc. PhDr. Stanislav Rubáš, PhD., v.r.

Stanovisko
habilitačnej komisie k habilitačnému konaniu
Mgr. Ivany Hostovej, PhD.

Habilitačná komisia, schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 16. októbra 2025 uznesením VR FF UKF č. 21/2025, v zložení:

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.

Členovia:

Prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.

Doc. PhDr. Stanislav Rubáš, PhD.

v súlade s platnými predpismi Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR (§1 ods. 2 Vyhlášky č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor) preskúmala predložené habilitačné materiály Mgr. Ivany Hostovej, PhD.

- žiadosť o otvorenie habilitačného konania,
- habilitačnú prácu v štyroch vyhotoveniach,
- profesijný životopis,
- osvedčené kópie dokladov:
 - o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa,
 - o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa,
- prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi,
- zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí

Po preštudovaní osobných materiálov, vypočutí habilitačnej prednášky a obhajoby habilitačnej práce, ako aj po zhodnotení doterajšej vedecko-pedagogickej činnosti habilitantky, komisia konštatovala, že splnila všetky kritériá a podmienky stanovené pre habilitačné konanie na FF UKF v Nitre, a preto odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty UKF v Nitre udeliť uchádzačke titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

V Nitre 24. februára 2026

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD., v.r.

Doc. PhDr. Stanislav Rubáš, PhD., v.r.